

Editorial



ESPAÑOL COLOQUIAL

RASGOS, FORMAS Y FRASEOLOGÍA DE LA LENGUA DIARIA

EUGENIO CASCIÓN MARTÍN

3.ª edición ampliada y reformada



Editorial Edinumen

© Editorial Edinumen

© Eugenio Cascón Martín

ISBN: 978-84-9848-532-5

Depósito Legal: M-10208-2013

Impreso en España

Printed in Spain

Diseño y maquetación: Ana Gil

Impresión: Gráficas Glodami, Coslada (Madrid)

Editorial Edinumen

José Celestino Mutis, 4. 28028 - Madrid

Teléfono: 91 308 51 42

Fax: 91 319 93 09

e-mail: edinumen@edinumen.es www.edinumen.es

edinumen@edinumen.es www.edinumen.es

1.ª edición: 1995

2.ª edición: 2000

1.ª reimposición: 2006

3.ª edición: 2013

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

1. CONCEPTO DE LENGUA COLOQUIAL

2. RASGOS CARACTERIZADORES

3. LA ESFERA DEL YO

3.1. La expresión afectiva

3.2. La entonación exclamativa

3.2.1. Las interjecciones

3.2.2. Frases y oraciones exclamativas

Ejercicios

3.3. La expresión hiperbólica

3.3.1. Tendencia a la exageración en la lengua coloquial

3.3.2. Expresiones encarecedoras o hiperbólicas

3.3.3. La comparación

3.3.4. El superlativo

Ejercicios

3.4. La ironía

3.4.1. Rasgos lingüísticos del enunciado irónico

Ejercicios

4. LA ESFERA DEL RECEPTOR. LA FUNCIÓN APELATIVA

4.1. Fórmulas de cortesía

4.1.1. Saludo y despedida

4.1.2. Ruego y concesión

4.1.3. Ofrecimiento, invitación y gratitud

4.1.4. Tranquilidad y ánimo

4.2. Los vocativos

4.3. Fórmulas fáticas

4.3.1. Interrogativas fáticas

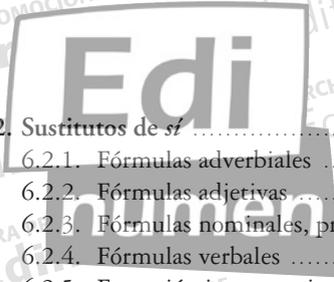
4.3.2. Interrogativas de conformidad

4.3.3. Interrogativas de adivinanza

4.3.4. Imperativos de estímulo



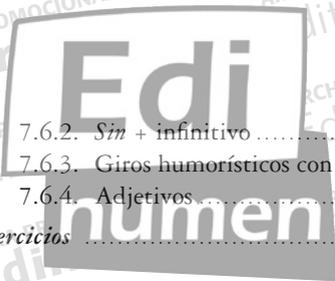
4.4. Fórmulas de reafirmación, acuerdo y comprensión	67
4.4.1. Autorreafirmación en primera persona	67
4.4.2. Fórmulas de acuerdo en segunda persona	67
4.4.3. Expresión de la suficiencia del hablante	67
4.5. Fórmulas de explicación y disculpa	68
4.5.1. Futuro de explicación y de anticipación	68
4.5.2. Fórmulas de autodisculpa	68
4.5.3. Fórmulas de aclaración con <i>decir</i>	68
4.5.4. Concesión y restricción	68
4.6. Fórmulas de incitación	69
4.6.1. Incitación a la acción	69
4.6.2. Petición de hablar	69
<i>Ejercicios</i>	69
4.7. Formas de tratamiento y apelación	71
4.7.1. La decadencia de las fórmulas de respeto	71
4.7.2. <i>Señor</i> + nombre propio	72
4.7.3. <i>Tío</i> como forma de tratamiento	72
4.7.4. Otras formas jergales de tratamiento	73
4.7.5. Los hipocorísticos	73
4.7.6. Los apodos	76
<i>Ejercicios</i>	76
5. LA INTERROGACIÓN	79
5.1. Preguntas inquisitivas	79
5.1.1. Totales o generales	79
5.1.2. Parciales	80
5.2. Inquisitivo-expresivas	82
5.2.1. Negativas	83
5.2.2. Afirmativas	83
5.3. La interrogación retórica	84
5.3.1. Autointerrogativas	84
5.3.2. Interrogativas exclamativas	85
<i>Ejercicios</i>	86
6. AFIRMACIÓN Y ACEPTACIÓN	89
6.1. Refuerzos de <i>sí</i>	89
6.1.1. <i>Sí que</i>	89
6.1.2. <i>Que sí</i>	90
6.1.3. Adjetivo o adverbio + <i>que sí</i>	90
6.1.4. <i>Sí</i> + vocativo	90
6.1.5. <i>Sí</i> + adjetivo o adverbio	90
6.1.6. Demostrativo neutro + <i>sí</i>	91
6.1.7. Interjección + <i>sí</i>	91
6.1.8. <i>Sí</i> reiterado	91
6.1.9. <i>Sí</i> + litote	91



6.2. Sustitutos de <i>si</i>	91
6.2.1. Fórmulas adverbiales	91
6.2.2. Fórmulas adjetivas	92
6.2.3. Fórmulas nominales, pronominales y prepositivas	92
6.2.4. Fórmulas verbales	93
6.2.5. Expresión interrogativa de la afirmación	94
6.2.6. Formas interjectivas y exclamativas	94
6.2.7. Otras formas oracionales	95
6.2.8. Formas reiterativas	95
6.2.9. Formas acumulativas	96
<i>Ejercicios</i>	96

7. LA NEGACIÓN

7.1. Usos y refuerzos de <i>no</i>	99
7.1.1. Usos similares a los de <i>si</i>	99
7.1.2. <i>No</i> + <i>ni</i>	100
7.1.3. <i>No</i> + indefinido negativo	100
7.1.4. <i>No</i> a modo de prefijo	100
7.1.5. <i>No</i> de objeción	100
7.1.6. Negaciones atenuadas	101
7.1.7. <i>No</i> con el infinitivo de perífrasis modales	101
7.1.8. El <i>no</i> expletivo	101
7.2. Construcciones con <i>ni</i>	102
7.2.1. <i>Ni</i> en reiteración	102
7.2.2. <i>Ni</i> + sustantivo	103
7.2.3. <i>Ni siquiera</i>	103
7.2.4. <i>Ni</i> + infinitivo	103
7.2.5. Frases hechas con <i>ni</i>	103
7.2.6. <i>Ni que</i> + subjuntivo	103
7.3. Pronombres y adverbios de negación	104
7.3.1. <i>Tampoco</i>	104
7.3.2. <i>Nada</i>	104
7.3.3. <i>Menos</i>	104
7.3.4. Otros pronombres y adverbios	105
7.4. Expresiones negativas sin partícula	105
7.4.1. Fórmulas prepositivas	105
7.4.2. Fórmulas nominales	105
7.5. Interrogativas y exclamativas con sentido negativo	106
7.5.1. Interrogativo-exclamativas con <i>qué</i> , <i>cómo</i> y otras partículas	106
7.5.2. Exclamativas sin partícula	107
7.5.3. Con <i>que</i> y <i>como que</i>	107
7.5.4. Con <i>si</i> (<i>que</i>)	107
7.5.5. Con <i>para</i>	107
7.5.6. Con los adverbios <i>antes</i> y <i>primero</i>	107
7.6. Otras fórmulas oracionales	108
7.6.1. Con imperativo	108



7.6.2. Sin + infinitivo	108
7.6.3. Giros humorísticos con cuando	108
7.6.4. Adjetivos	108
<i>Ejercicios</i>	109

8. ELIPSIS Y ECONOMÍA LINGÜÍSTICA

8.1. Las frases y su estructura	113
8.1.1. Ausencia del verbo copulativo	114
8.1.2. Pérdida del verbo predicativo	114
8.2. Otras elipsis	116
8.2.1. Omisión de otros componentes oracionales	116
8.2.2. Elisión de elementos del sintagma nominal	117
8.2.3. Elisión de una partícula interrogativa o exclamativa	118
8.2.4. Elisión de uno de los componentes de una perífrasis	118
8.3. La interrupción oracional	118
8.3.1. Condicionales interrumpidas o suspendidas	119
8.3.2. Consecutivas interrumpidas	120
8.3.3. Construcciones con relativo suspendidas	120
8.3.4. Subordinadas sustantivas interrumpidas	121
8.3.5. Subordinadas causales suspendidas	121
8.3.6. Interrupción oracional con partículas coordinantes	122
8.3.7. Comparativas suspendidas	122
8.3.8. Otras construcciones interrumpidas	122
<i>Ejercicios</i>	123

9. EL CARÁCTER ITERATIVO

9.1. Iteraciones esencialmente enfáticas	127
9.1.1. De insistencia en el señalamiento de alguien o de algo	127
9.1.2. De insistencia en la aprobación, aceptación o rechazo	129
9.1.3. De insistencia en lo apelativo	130
9.1.4. De insistencia en lo expresivo	131
9.2. Iteraciones formularias	131
9.2.1. Tautologías	131
9.2.2. Fórmulas en coordinación	132
9.2.3. En construcciones perifrásticas	132
9.2.4. Repeticiones de enunciación previa	132
<i>Ejercicios</i>	133

10. EL ORDEN DE LAS PALABRAS

10.1. Inversión verbo-sujeto	137
10.1.1. En las oraciones atributivas	138
10.1.2. El orden sujeto-verbo en las interrogativas	138
10.2. Otras posiciones del sujeto	139
10.3. Anteposición de otros componentes oracionales	139

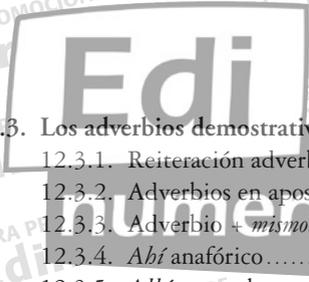
10.4. Anticipación de subordinadas	140
10.5. El orden de los pronombres personales	141
10.5.1. Combinación de pronombres de distinta persona	141
10.5.2. Pronombres átonos y formas verbales	141
10.5.3. Agrupaciones de pronombres átonos	143
10.6. Cambios en el orden de los elementos sintagmáticos	143
10.6.1. Separación entre el sustantivo núcleo y el adjetivo adyacente	143
10.6.2. Entre el sustantivo y un determinante indefinido o numeral	143
10.6.3. Entre el núcleo de un sintagma y su modificador prepositivo	143
10.6.4. Posposición de determinantes	144
<i>Ejercicios</i>	144

11. LOS CONECTORES DISCURSIVOS Y LOS VALORES EXPRESIVOS DE LOS ELEMENTOS DE RELACIÓN

11.1. Los conectores discursivos	147
11.1.1. ¿Qué son los conectores?	147
11.1.2. Clases de conectores	148
11.2. Los valores expresivos de los relacionantes	149
11.2.1. <i>Que</i>	149
11.2.2. <i>Pues</i>	153
11.2.3. <i>Pero</i>	155
11.2.4. <i>Si</i>	156
11.2.5. <i>Y</i>	157
11.2.6. <i>Conque</i>	158
11.2.7. <i>Como que</i>	159
11.2.8. <i>O sea</i>	159
<i>Ejercicios</i>	160

12. USO COLOQUIAL DE LOS ELEMENTOS DEÍCTICOS

12.1. Los pronombres personales	165
12.1.1. Presencia del pronombre sujeto de primera persona	165
12.1.2. Tendencia a la impersonalización del hablante	168
<i>Ejercicios</i>	170
12.1.3. Presencia del pronombre sujeto de segunda persona	171
12.1.4. Sustitutos de <i>tú</i>	174
<i>Ejercicios</i>	175
12.1.5. Los pronombres de tercera persona	176
12.1.6. Los dativos de interés	177
<i>Ejercicios</i>	179
12.2. Los pronombres demostrativos	180
12.2.1. Formas masculinas y femeninas	180
12.2.2. Los demostrativos neutros	182
<i>Ejercicios</i>	186



12.3. Los adverbios demostrativos	187
12.3.1. Reiteración adverbial	187
12.3.2. Adverbios en aposición	188
12.3.3. Adverbio + <i>mismo</i>	188
12.3.4. <i>Abí</i> anafórico	188
12.3.5. <i>Allá</i> + nombre o pronombre	188
12.3.6. <i>Aquí</i> en deixis de persona	189
12.3.7. Valores de <i>ya</i>	189
12.3.8. <i>Para</i> + adverbio de lugar	190
12.3.9. Diminutivos adverbiales	190
12.3.10. Adverbio + posesivo	190
<i>Ejercicios</i>	191
12.4. Los indefinidos	191
12.4.1. <i>Algo</i>	192
12.4.2. <i>Cada</i>	192
12.4.3. <i>Cualquiera</i>	192
12.4.4. <i>Mucho</i>	193
12.4.5. <i>Otro</i>	194
12.4.6. <i>Poco</i>	194
12.4.7. <i>Tal</i>	194
12.4.8. <i>Tan, tanto</i>	195
12.4.9. <i>Todo</i>	195
12.4.10. <i>Uno</i>	196
<i>Ejercicios</i>	197
Ejercicios de recapitulación sobre textos	199
Análisis resuelto de un texto coloquial	199
Comentario dirigido de un texto coloquial (I)	210
Comentario dirigido de un texto coloquial (II)	217
Materiales utilizados en ejemplos y textos	223
Bibliografía	223

INTRODUCCIÓN

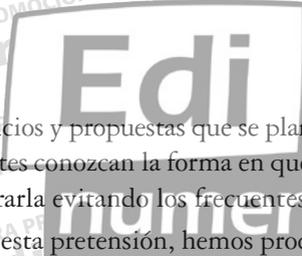
Uno de los rasgos más genuinamente diferenciadores del ser humano respecto de los demás seres vivos es la comunicación mediante sonidos articulados. Pero no solo eso. La forma más frecuente de esta comunicación es el diálogo oral entre dos o más individuos, a través del cual se manifiesta la capacidad para dar respuestas lingüísticas a estímulos lingüísticos, cosa que, que se sepa, no hacen los animales, los cuales se limitan a responder con una conducta o actuación.

La lengua coloquial, dialogal, conversacional o como quiera que se la llame, ha permanecido casi olvidada durante siglos en los estudios tradicionales de lingüística, que han preferido centrarse en las estructuras formalizadas del discurso escrito. No es esa la situación actual, puesto que los estudiosos han reparado por fin en su importancia y son numerosos los libros y artículos que continuamente aparecen tratando de adentrarse en la especificidad del habla diaria, sobre todo desde el nacimiento a mediados del siglo xx de la Gramática de la Enunciación y de la Pragmática lingüística. En el caso del español es curioso y significativo que tuviera que ser un alemán, Werner Beinhauer, el primero en escribir una obra amplia y de conjunto en torno al tema.

El estudio de la lengua coloquial es, por otro lado, apasionante. A través de él descubrimos cómo nos comunicamos con nuestros amigos, familiares, personas conocidas o desconocidas, etc. en las múltiples y variadas situaciones que cada día se nos presentan. Es fácil darse cuenta de que el código que utilizamos, aun partiendo de una misma base, no es igual que el que empleamos cuando escribimos, acto de comunicación mucho más reflexivo y cuidado en la forma y, por ello, considerado tradicionalmente de categoría superior. Sin embargo, la lengua conversacional no tiene por qué ser inferior; es simplemente distinta.

En este libro no se ha pretendido realizar, en sentido estricto, un estudio del acto de habla, con todos sus condicionamientos contextuales y situacionales, si bien los factores pragmáticos no dejan de ser tenidos en cuenta, puesto que resultaría difícil estudiar el diálogo coloquial sin hacer referencia a ellos, aunque sea de manera indirecta. Nos hemos centrado primordialmente en el enunciado, en lo más propiamente lingüístico, prestando atención a algunas de sus manifestaciones más características: expresión de la afectividad, referencias apelativas, preguntas y respuestas, expresiones irónicas, exclamaciones e interrogaciones, formas de aceptación y de rechazo, exageraciones e hipérbolos, elipsis, iteraciones, cambios de orden, etc., con todas las construcciones y fraseología en que se sustentan.

Nos interesa también el aspecto didáctico de la materia, por lo cual hemos pretendido hacer de esta obra un instrumento de trabajo en el aula. Tal es el destino de la aplicación práctica, de



los ejercicios y propuestas que se plantean al final de cada capítulo. Nos parece importante que los estudiantes conozcan la forma en que se expresan oralmente, reflexionen sobre ella y sean capaces de mejorarla evitando los frecuentes errores en que se suele incurrir.

Dada esta pretensión, hemos procurado simplificar todo lo posible el aparato teórico-erudito. No obstante, se incluye al final una bibliografía medianamente extensa destinada a aquellos que, una vez establecido contacto con la materia, se interesen por ella y aspiren a una mayor profundización.

Los materiales empleados en los ejemplos han sido tomados en parte de grabaciones y captaciones “de oído”, y en parte de obras literarias cuyos autores han sabido reflejar con maestría y fidelidad la lengua del coloquio. En este último caso citamos entre paréntesis el título de la obra en abreviatura, junto con la página, a continuación de cada muestra.

Y, como siempre, nuestro deseo de aportar algo útil.

E. C. M.

NOTA A LA TERCERA EDICIÓN

Han transcurrido bastante tiempo desde que se publicó este libro por primera vez. A lo largo de él, la atención prestada por los estudiosos al español oral y coloquial se ha incrementado espectacularmente y, donde apenas se podía espigar un puñado de obras que se ocuparan de este registro, algunas incluso de manera indirecta, ahora es posible encontrar un considerable número de autores y títulos, de libros y artículos en revistas especializadas, así como un material muy abundante y valioso disponible en la red. Todo ello permite a cualquiera que sienta interés por esta materia acceder fácilmente a una información y documentación adecuadas. La bibliografía actualizada que incluimos al final refleja este enriquecimiento.

También los métodos y técnicas de estudio han evolucionado, no solo en cuanto a los enfoques teóricos, sino también en lo referente a los materiales empleados, puesto que los modernos medios digitales han mejorado considerablemente las posibilidades de grabación, audición y transcripción con la calidad necesaria de diálogos orales espontáneos, sin duda las manifestaciones coloquiales más genuinas y dignas de estudio. Ello hace que cada vez sean menos empleados los textos escritos de origen literario que constituyen una adaptación de la lengua oral, si bien pensamos que, aun obedeciendo por su propia naturaleza a un proceso de formalización, no dejan de ser útiles en el estudio de las construcciones gramaticales, que al fin y al cabo constituyen el fundamental objeto de estudio de este libro.

Debido a todo esto, llegado el momento de hacer una nueva edición, hemos considerado necesario realizar algunos cambios. Es cierto que la base teórica, el estudio de las formas y estructuras, se ha conservado en su mayor parte, aunque no faltan innovaciones, adiciones y cambios en la interpretación de algunos hechos lingüísticos, emanados de la aplicación de las nuevas teorías y puntos de enfoque. La parte práctica, sin embargo, ha experimentado un vuelco muy acusado, en un intento de hacer de esta pequeña obra un instrumento de estudio cada vez más útil y eficaz, en el aula o fuera de ella.

En efecto, los ejercicios han sido renovados e incrementados, tanto en cantidad como en variedad, de manera considerable. Se ha buscado con ello facilitar la comprensión de las explicaciones teóricas, así como la posibilidad de proporcionar más instrumentos para la comprensión y práctica de la lengua conversacional, de la manera en que todos hablamos, con sus peculiaridades, sus virtudes y sus inevitables defectos. Como base de estos ejercicios, hemos incorporado nuevos materiales, entre los que destacan las transcripciones de grabaciones de diálogos orales procedentes en su mayor parte del *Corpus Oral de Referencia de la Lengua Española Contemporánea*, disponible en la página web de la Universidad Autónoma de Madrid. Por el hecho de ser fragmentos de cierta extensión, las posibilidades de análisis son mayores y permiten la observación de un contexto y una situación comunicativas que condicionan los actos de habla, así como de las variadas estructuras de los enunciados, con sus constantes y sus variables, que surgen en los intercambios lingüísticos reales.

Queremos señalar, finalmente, que, aunque no es esta una obra concebida en principio para los estudiantes del español como lengua extranjera, las innovaciones introducidas—sobre todo las prácticas—pueden resultar útiles para los que se hallen en un nivel superior y tengan ya cierta soltura en el uso de esta lengua, puesto que pueden encontrar aquí una ayuda para familiarizarse con el habla diaria, que es sin duda la que más van a oír y hablar, y para entender y manejar muchos de sus giros, construcciones y formas de expresión.

Intentamos seguir aportando a los lectores algo que pueda serles de interés y utilidad.

E. C. M.